

21995A1230(13)

30.12.1995.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 324/27

**NOLĪGUMS****starp Eiropas Kopienu un Peru Republiku par prekursoriem un ķīmiskajām vielām, ko bieži izmanto nelegālajā narkotisko vai psihotropo vielu ražošanā**

EIROPAS KOPIENA,

še turpmāk - "Kopiena", no vienas puses, un

PERU REPUBLIKA,

še turpmāk - "Peru", no otras puses,

še turpmāk - "Līgumslēdzējas puses",

APŅĒMUŠĀS nepieļaut un apkarot narkotisko un psihotropo vielu nelegālu ražošanu, kontrolējot minētajiem mērķiem bieži izmantojamo prekursoru un ķīmisko vielu piegādi,

ATZĪSTOT 12. pantu Apvienoto Nāciju Organizācijas 1988. gada Konvencijā pret narkotisko un psihotropo vielu nelikumīgu tirdzniecību,

PIEKRĪTOT Ķīmijas darba grupas (CATF) nobeiguma ziņojumam, ko apstiprinājusi Londonas 1991. gada 15. jūlija G7 Ekonomikas augstākā līmeņa sanāksme un kas ieteica stiprināt starptautisko sadarbību, noslēdzot divpusējus nolīgumus jo īpaši starp reģioniem un valstīm, kuras iesaistītas šo ķīmisko vielu eksportā, importā un tranzītā,

PĀRLIECINĀTAS, ka starptautiskā tirdzniecība ir specifisks riska faktors un ka tikai sadarbības nolīgumi starp attiecīgajiem reģioniem var novērst šos draudus, jo īpaši apvienojot eksporta un importa kontroli,

APSTIPRINOT savas kopējās saistības attiecībā uz Peru un Kopienas palīdzības un sadarbības mehānismu izveidošanu, lai apkarotu kontrolējamo vielu novirzīšanu nelegāliem mērķiem, saskaņā ar orientāciju un darbībām, par ko lēmumi pieņemti starptautiskā līmenī,

ATZĪSTOT, ka šīs ķīmiskās vielas galvenokārt un plaši izmanto arī likumīgiem mērķiem un ka starptautisko tirdzniecību nedrīkst kavēt pārliecīgas uzraudzības procedūras,

IR NOLĒMUŠAS noslēgt Nolīgumu par prekursoriem un ķīmiskajām vielām, ko bieži izmanto nelegālā narkotisko vai psihotropo vielu ražošanā, un tādēļ ir iecēlušas par saviem pilnvarotajiem:

EIROPAS KOPIENA:

PERU REPUBLIKA:

KAS, iepazīnušies ar otras Puses pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēkā esošām,

IR VIENOJUŠIES PAR TURPMĀKO.

### 1. pants

#### Nolīguma piemērošanas joma

1. Neskarot tirdzniecības un rūpniecības likumīgo interešu pienācīgo atzīšanu, šajā nolīgumā ir izklāstīti pasākumi, kas vajadzīgi Līgumslēdzēju pušu savstarpējās administratīvās sadarbības stiprināšanai, lai nepieļautu to vielu novirzīšanu, kuras bieži izmanto narkotisko vai psihotropo vielu nelegālā ražošanā.

2. Tādēļ Līgumslēdzējas puses palīdz viena otrai, kā izklāstīts šajā nolīgumā, jo īpaši:

— uzraudzīt savstarpējo tirdzniecību ar kontrolējamām vielām, lai nepieļautu to novirzīšanu nelikumīgiem mērķiem,

— sniegt savstarpēju administratīvo palīdzību, nodrošinot attiecīgo tiesību aktu noteikumu pareizu piemērošanu attiecībā uz vielu tirdzniecības kontroli.

3. Neskarot iespējamus grozījumus, ko varētu pieņemt Kopējā pārraudzības grupa, šis nolīgums ir piemērojams ķīmiskajām vielām, kuras uzskaitītas pielikumā 1988. gada ANO Konvencijai pret narkotisko un psihotropo vielu nelikumīgu tirdzniecību, kas grozīta, šē turpmāk - "kontrolējamas vielas".

### 2. pants

#### Tirdzniecības uzraudzība

1. Līgumslēdzējas puses pēc savas ierosmes apspriežas un informē viena otru par aizdomām, ka kontrolējamās vielas varētu būt novirzītas narkotisko un psihotropo vielu nelegālai ražošanai, jo īpaši, ja tiek nosūtīti neparasti daudzumi vai nosūtīšana notiek neparastos apstākļos.

2. Attiecībā uz šā nolīguma A pielikumā uzskaitītajām kontrolējamām vielām eksportētājas Līgumslēdzējas puses kompetentā iestāde tajā pašā laikā, kad ir izdota eksporta atļauja, un pirms sūtījuma izvešanas nosūta eksporta atļaujas eksemplāru importētājas Līgumslēdzējas puses kompetentajai iestādei. Specifisku informāciju sniedz, ja uzņēmējs eksportētājā valstī izmanto vispārēju individuālu atļauju, kas iekļauj daudzkrāsas eksporta darbības.

3. Attiecībā uz šā nolīguma B pielikumā uzskaitītajām kontrolējamām vielām eksportu atļauj tikai tad, ja importētāja Līgumslēdzēja puse ir piekritusi.

4. Līgumslēdzējas puses uzņemas savstarpēji un laikus sniegt pienācīgu atbildi par jebkādu sniegto informāciju vai pieprasīto pasākumu, ko paredz šis pants.

5. Īstenojot iepriekš minētos tirdzniecības kontroles pasākumus, pienācīgi ievēro tirdzniecības likumīgās intereses. Jo īpaši 3. punktā minētajos gadījumos importētāja Līgumslēdzēja puse atbildi sniedz 15 darbdienu laikā pēc eksportētājas Līgumslēdzējas puses ziņojuma saņemšanas. Ja šajā termiņā atbildi nesniedz, to uzskata par importa atļaujas piešķiršanu. Atteikumu piešķirt importa atļauju rakstiski paziņo eksportētājai Līgumslēdzējai pusei minētajā termiņā, un tas ir jāpamato.

### 3. pants

#### Nosūtīšanas atlikšana

1. Neskarot tehnisku piespiedu izpildes pasākumu iespējamo īstenošanu, nosūtīšanu atliek, ja pēc kādas Līgumslēdzējas puses atzinuma ir pietiekams pamats uzskatīt, ka kontrolējamās vielas var novirzīt narkotisko vai psihotropo vielu nelegālai ražošanai, vai ja 2. panta 3. punktā aprakstītajos gadījumos importētāja Līgumslēdzēja puse pieprasa atlikšanu.

2. Līgumslēdzējas puses sadarbojas, viena otrai sniedzot informāciju, kas ir saistīta ar paredzamām novirzīšanas darbībām.

### 4. pants

#### Savstarpēja administratīvā palīdzība

1. Līgumslēdzējas puses pēc savas ierosmes vai lūguma viena otrai sniedz informāciju, lai nepieļautu kontrolējamo vielu novirzīšanu narkotisko vai psihotropo vielu nelegālai ražošanai, un izmeklē iespējamās novirzīšanas gadījumus. Vajadzības gadījumā tās veic attiecīgus piesardzības pasākumus, lai nepieļautu novirzīšanu.

2. Informācijas vai piesardzības pasākumu pieprasījumus izpilda, cik drīz tas iespējams.

3. Administratīvās palīdzības pieprasījumus izpilda saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas puses normatīvajiem aktiem un citiem juridiskajiem aktiem.

4. Līgumslēdzējas puses amatpersonas ar otras Līgumslēdzējas puses piekrišanu var piedalīties izmeklēšanā, ko veic pēdējās teritorijā.

5. Līgumslēdzējas puses viena otrai palīdz, lai atvieglotu pierādījumu iesniegšanu.

6. Administratīvā palīdzība, ko sniedz saskaņā ar šo pantu, neskar noteikumus, kuri reglamentē savstarpējo juridisko palīdzību

krimināllietās, un tikai ar tiesu iestādes piekrišanu to piemēro informācijai, kas iegūta saskaņā ar pilnvarām, kuras īsteno pēc iestādes pieprasījuma.

7. Informāciju var pieprasīt attiecībā uz ķīmiskajām vielām, ko bieži izmanto narkotisko vai psihotropo vielu nelegālā ražošanā, bet kas nav iekļautas šā nolīguma darbības jomā.

#### 5. pants

### Informācijas apmaiņa un konfidencialitāte

1. Informācija, kas jebkādā veidā ir sniegta saskaņā ar šo nolīgumu, ir konfidenciala vai ierobežota, ņemot vērā katrā Līgumslēdzējā pusē piemērojamos noteikumus. Uz to attiecas dienesta noslēpuma ievērošanas pienākums un aizsardzība, ko attiecina arī uz līdzīgu informāciju saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses attiecīgajiem tiesību aktiem, kura to saņēma, un attiecīgajiem noteikumiem, ko piemēro Kопienas iestādēm.

2. Ar personas datiem var apmainīties tikai tad, ja saņēmēja Līgumslēdzēja puse apņemas aizsargāt attiecīgos datus vismaz tik pat līdzvērtīgi, kā konkrētajā gadījumā tos aizsargā piegādātāja Līgumslēdzēja puse.

3. Iegūto informāciju izmanto tikai šajā nolīgumā paredzētajām vajadzībām. Ja viena Līgumslēdzēja puse pieprasa šādas informācijas izmantošanu citiem mērķiem, tā lūdz informācijas sniedzējas iestādes iepriekšēju rakstisku piekrišanu. Uz šādu izmantošanu turklāt attiecas visi attiecīgās iestādes noteiktie ierobežojumi.

4. Šā panta 3. punkts nekavē informācijas izmantošanu tiesvedībā vai administratīvajā tiesvedībā, kas vēlāk uzsāka attiecībā uz to tiesību aktu neievērošanu, kuri attiecas uz vielu kontroli. Par šādu izmantošanu ziņo kompetentajai iestādei, kas sniegusi attiecīgu informāciju.

#### 6. pants

### Izņēmumi attiecībā uz pienākumu sniegt palīdzību

1. Līgumslēdzējas puses var atteikties sniegt šajā nolīgumā paredzēto palīdzību, ja tas:

- varētu skart Peru vai Kопienas dalībvalsts suverenitāti;
- varētu skart sabiedrisko kārtību, drošību vai citas būtiskas intereses, jo īpaši 5. panta 2. punktā minētajos gadījumos; vai
- būtu pretrunā rūpnieciskajam, komerciālajam vai dienesta noslēpumam.

2. Ja viena Līgumslēdzēja puse lūdz palīdzību, ko tā, saņemot līdzīgu lūgumu, nevarētu daļēji vai pilnīgi sniegt pati, tā savā lūgumā norāda uz šo situāciju. Otra Līgumslēdzēja puse pēc tam izlemj, kādā veidā tā var izpildīt lūgumu.

3. Ja palīdzību atsaka, lēmumu un tā paskaidrojošos iemeslus tūlīt paziņo otrai Līgumslēdzējai pusei.

#### 7. pants

### Tehniskā un zinātniskā sadarbība

Līgumslēdzējas puses sadarbojas jaunu novirzīšanas metožu identificēšanā, kā arī atbilstošu pretpasākumu veikšanā, iekļaujot tehnisko sadarbību, lai šajā jomā stiprinātu administratīvās un tiesībsardzības struktūras un veicinātu sadarbību tirdzniecībā un ražošanā. Šāda tehniskā sadarbība var attiekties jo īpaši uz attiecīgo amatpersonu apmācības un apmaiņas programmām, kā arī uz šā nolīguma īstenošanai vajadzīgo aprīkojumu.

#### 8. pants

### Īstenošanas pasākumi

1. Līgumslēdzējas puses cenšas īstenot šo nolīgumu, ņemot vērā vajadzību pēc vienotas pieejas tiesību aktiem attiecībā uz vielu kontroli visā Amerikas reģionā.

2. Katra Līgumslēdzēja puse ieceļ kompetento iestādi vai kompetentās iestādes, lai koordinētu šā nolīguma piemērošanu. Šīs iestādes tieši sazinās cita ar citu, lai īstenotu šajā nolīgumā paredzēto.

3. Līgumslēdzējas puses informē viena otru par noteikumiem, ko tās pieņem, lai īstenotu šo nolīgumu.

#### 9. pants

### Kopējā pārraudzības grupa

1. Ar šo ir izveidota Kopējā pārraudzības grupa prekursoru un ķīmisko vielu kontrolei, šē turpmāk - "Kopējā pārraudzības grupa", kurā ir pārstāvēta katra šā nolīguma Līgumslēdzēja puse.

2. Kopējā pārraudzības grupa darbojas, savstarpēji vienojoties. Tā parasti sanāk vienreiz gadā, un datumu, vietu un programmu nosaka, savstarpēji vienojoties. Cik iespējams, šīs sanāksmes

organizē vienlaicīgi ar citu Kopienas un Amerikas valstu organizācijas izveidoto apvienoto komiteju vai kopējo grupu sanāksmēm.

Kopējās pārraudzības grupas ārkārtas sanāksmes var sasaukt pēc Līgumslēdzēju pušu vienošanās.

3. Kopējā pārraudzības grupa pieņem savu reglamentu.

#### 10. pants

##### Kopējās pārraudzības grupas funkcijas

1. Kopējā pārraudzības grupa pārvalda šo nolīgumu un nodrošina tā pareizu īstenošanu. Tādēļ:

- tā pēta un attīsta līdzekļus, kas vajadzīgi šā nolīguma pareizai darbībai,
- Līgumslēdzējas puses to regulāri informē par pieredzi, kas gūta, piemērojot šo nolīgumu,
- tā pieņem lēmumus 2. punktā paredzētajos gadījumos,
- tā sniedz ieteikumus 3. punktā paredzētajos gadījumos,
- tā pēta un attīsta 7. pantā minētos tehniskās palīdzības pasākumus,
- tā pēta un attīsta citus iespējamus sadarbības veidus jautājumos, kas saistīti ar prekursoriem un ķīmiskajām vielām.

2. Kopējā pārraudzības grupa, savstarpēji vienojoties, pieņem lēmumus par A un B pielikumu grozīšanu.

Šādus lēmumus Līgumslēdzējas puses izpilda saskaņā ar saviem tiesību aktiem.

Ja Kopējā pārraudzības grupā Līgumslēdzējas puses pārstāvis ir akceptējis lēmumu, kas attiecas uz minētajam nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu, tad lēmums, ja tajā nav īpaši norādīts datums, stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc paziņojuma par minēto pabeigšanu.

3. Kopējā pārraudzības grupa iesaka Līgumslēdzējām pusēm:

- a) šā nolīguma grozījumus,
- b) citus šā nolīguma piemērošanai vajadzīgos pasākumus.

#### 11. pants

##### Pārējie nolīgumi

1. Neskarot Eiropas Kopienas dibināšanas līguma noteikumus, šā nolīguma noteikumi aizstāj to divpusējo nolīgumu noteikumus,

kas noslēgti starp atsevišķu vai vairākām Kopienas dalībvalstīm un Peru, ja tie nav saderīgi ar šā nolīguma noteikumiem. Šie divpusējie nolīgumi neskar Kopienas noteikumus, kas reglamentē tās informācijas sniegšanu starp kompetentajām pārvaldības iestādēm Kopienā, kura iegūta attiecībā uz jautājumiem, uz ko attiecas šis nolīgums un kas varētu interesēt Kopienas.

2. Līgumslēdzējas puses arī paziņo viena otrai par pasākumiem, kas veikti ar citām valstīm attiecībā uz vielu kontroli.

#### 12. pants

##### Stāšanās spēkā

1. Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā ratifikācijas, pieņemšanas vai apstiprināšanas instrumenta deponēšanas dienas, saskaņā ar noteikumiem, ko piemēro katrai Līgumslēdzējai pusei.

2. Šā panta 1. punktā minētos instrumentus deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretariātam, kas darbojas kā deponētārs.

3. Depozitārs paziņo Līgumslēdzējām pusēm dienu, kad katra Līgumslēdzēja puse deponē 1. punktā minētos instrumentus, un šā nolīguma spēkā stāšanās dienu.

#### 13. pants

##### Ilgums un denonsēšana

1. Šis nolīgums ir noslēgts uz pieciem gadiem un, ja nav noteikts citādi, to pagarinās klusuciešot uz tik pat ilgu turpmāku termiņu.

2. Līgumslēdzējas puses var grozīt šo nolīgumu, savstarpēji vienojoties.

3. Katra Līgumslēdzēja puse var atkāpties no šā nolīguma, ja tā 12 mēnešus iepriekš rakstiski paziņo otrai Līgumslēdzējai pusei.

#### 14. pants

##### Autentiskie teksti

Šo nolīgumu, kurš izveidots divos eksemplāros dāņu, holandiešu, angļu, somu, franču, vācu, grieķu, itāliešu, portugāļu, spāņu un zviedru valodā, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem, deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā, un tas nosūta šā nolīguma apstiprinātu kopiju katrai Līgumslēdzējai Pusei.

Hecho en Madrid, el dieciocho de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Madrid den attende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Madrid am achtzehnten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig

Έγινε στη Μαδρίτη, στις δεκαοκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Madrid on the eighteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Madrid, le dix-huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Madrid, addì diciotto dicembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Madrid, de achttiende december negentienhonderd vijfennegentig. Feito em Madrid, em dezoito de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Madridissa kahdeksantentoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Madrid den artonde december nittonhundraottiofem

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

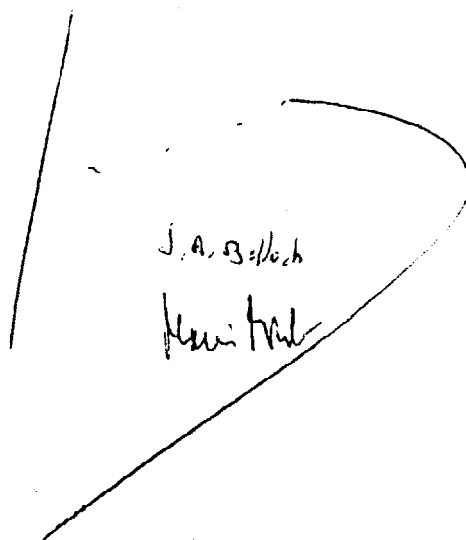
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



J. A. Bellch  
Minister

Por la República del Perú

For Republikken Peru

Für die Republik Peru

Για τη Δημοκρατία του Περού

For the Republic of Peru

Pour la république du Pérou

Per la Repubblica del Perù

Voor de Republiek Peru

Pela República do Peru

Perun tasavallan puolesta

För Republiken Peru



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'W. J. ...', written in a cursive style.

\_\_\_\_\_

## A PIELIKUMS

**Vielas, uz kurām attiecas 2. panta 2. punktā minētie pasākumi**

Metiltilketons

Toluols

Kālija permanganāts

Sērskābe

Acetons

Etilēteris

Sālsskābe

Acetanhidrīds (etiķskābes anhidrīds)

Antranilskābe

Feniletiķskābe

Piperidīns

---

*B PIELIKUMS*

**Vielas, uz kurām attiecas 2. panta 3. punktā minētie pasākumi**

\_\_\_\_\_